

MÜLHEIM
AN DER RUHR

sehenswert



Deutsch

English

Français

Nederlands



- ◀ Schloß Broich
- ▶ Broich Castle
- ◀ Le Château de Broich
- ▶ Kasteel Schloß Broich

Inhalt

- Contents
- Sommaire
- Inhoud

<p>MüGa-Park 01</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ MüGa Park ■ Les parcs et jardins MüGa ■ MüGa-park 	<p>Stadthafen / Ruhrpromenade 11</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ City Harbour / Ruhr Promenade ■ Le havre de ville / la Ruhr-Promenade ■ Stadhaven / Ruhr-Promenade
<p>Wasserbahnhof 02</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Water Station ■ La gare fluviale ■ Station te water 	<p>Historisches Rathaus 12</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Historic Town Hall ■ L 'Hôtel de Ville historique ■ Historisch raadhuus
<p>Galopprennbahn Raffelberg 03</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Raffelberg Racecourse ■ L'hippodrome de Raffelberg ■ Galoprenbaan Raffelberg 	<p>Aquarius Wassermuseum 13</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Aquarius Water Museum ■ Le Musée de l'eau Aquarius ■ Aquarius Watermuseum
<p>Rhein-Ruhr Zentrum 04</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Rhein-Ruhr Shopping Mall ■ Le centre commercial «Rhein-Ruhr Zentrum» ■ Rhein-Ruhr winkelcentrum 	<p>Haus Ruhrnatur 14</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Ruhr Nature House ■ La maison Ruhrnatur ■ Huis Ruhr-natuur
<p>FORUM Mülheim & Innenstadt 05</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ FORUM Mülheim Shopping Mall & city centre ■ Le centre commercial «FORUM Mülheim» & centre-ville ■ FORUM Mülheim winkelcentrum & binnenstad 	<p>Kunstmuseum in der Alten Post 15</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Art Museum "Alte Post" ■ Le Musée d'art «Alte Post» ■ Kunstmuseum "Alte Post"
<p>Theater an der Ruhr 06</p>	<p>Leder- und Gerbermuseum 16</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Leather and Tanner Museum ■ Le Musée du cuir et de la tannerie ■ Leder- en looierijmuseum
<p>Ringlokschuppen 07</p>	<p>Kloster Saarn und Museum 17</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Saarn Cloister and Museum ■ Le Couvent de Saarn et Musée ■ Klooster Saarn en streekmuseum
<p>Schloß Broich 08</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Broich Castle ■ Le Château de Broich ■ Kasteel Schloß Broich 	<p>Historische Altstadt 18</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Old Town ■ La vieille ville ■ Historische binnenstad
<p>Stadthalle 09</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Municipal Hall ■ La salle municipale ■ Stadshal 	<p>Bismarckturm 19</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Bismarck Tower ■ La Tour Bismarck ■ Bismarcktoren
<p>Camera Obscura / Museum zur Vorgeschichte des Films 10</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Museum "Prehistory of Film" ■ Le Musée de la préhistoire du film ■ Museum over de prehistorie van de film 	<p>Gründer- und Unternehmerrmuseum 20</p> <ul style="list-style-type: none"> ■ Founder and Entrepreneurs Museum ■ Le Musée des fondateurs et des entrepreneurs ■ Oprichter- en ondernemersmuseum

- MüGa Park
- Les parcs et jardins MüGa
- MüGa-park

 Information

www.muelheim-tourismus.de
touristinfo@mst-mh.de

public transport: bus 122/124/131/132/133/135/752
 or tram 901/102 to "Schloß Broich"



Von Styrum im Norden der Stadt bis nach Saarn im Mülheimer Süden erstreckt sich an der Ruhr entlang das Gelände der Mülheimer Landesgartenschau von 1992 mit abwechslungsreichen Parkanlagen und den Themengärten der Partnerstädte. Besonders für Kinder bietet die MüGa auch herrliche Spielplätze wie z.B. den Wasser- oder Matschspielplatz!

From Styrum, in the north of the city, to Saarn in the south, the park area of the Mülheim Regional Garden Show of 1992 (MüGa for short) extends along the Ruhr with lovingly designed theme gardens from Mülheim's twin towns. Especially for children the MüGa offers wonderful playgrounds, e.g. a water playground!

Le long de la Ruhr, de Styrum au nord de la ville jusqu'à Saarn au sud, s'étendent les parcs et jardins de l'exposition régionale d'horticulture de Mülheim de 1992 (appelée MüGa). Ce sont des parcs très variés et des jardins à thèmes des villes jumelées de Mülheim. Les parcs et jardins MüGa offrent aussi tout particulièrement aux enfants des aires de jeux magnifiques comme par exemple une aire avec des jeux actionnés par de l'eau!

Van Styrum in het noorden van de stad tot in Saarn ten zuiden van Mülheim ligt langs de Ruhr het terrein van de Mülheimer Landesgartenschau van 1992 (MüGa, show voor landschapsarchitectuur) met gevarieerde plantsoenen en de thematuinen van de partnersteden. Speciaal voor kinderen biedt het terrein van de MüGa ook geweldige speeltuinen, zoals de water- of modderspeeltuin!

- Water Station
- La gare fluviale
- Station te water



Auf der Schleuseninsel liegt der Wasserbahnhof – der bekannte Ausgangspunkt für die Fahrten mit der Weißen Flotte nach Essen-Kettwig. Das Gebäude aus den 1920er Jahren – in seiner Bauweise einem Schiff nachempfunden – ist eine der bekanntesten Sehenswürdigkeiten der Stadt. Restaurant und Biergarten runden das Freizeitangebot am Wasserbahnhof optimal ab.

The Water Station is located on the picturesque Lock Island. The boats of the White Fleet depart from this point to their "must-experience-trips" to Essen-Kettwig. The station building from the 1920s resembles one of these boats and has a long and well-known tradition in Mülheim. The restaurant and beer garden offer exceptional reasons to linger and enjoy!

Sur l'île de l'écluse est située la gare fluviale, le point de départ des promenades en bateaux de la Flotte Blanche, à destination d'Essen-Kettwig. L'édifice, qui date des années vingt et a un style de construction inspiré d'un bateau, est l'une des curiosités les plus connues de la ville.

Op het sluiseneiland (Schleuseninsel) ligt de Wasserbahnhof – het bekende startpunt voor de tochten met de witte vloot (Weiße Flotte) naar Essen-Kettwig. Het gebouw uit de jaren twintig – dat architectonisch op een schip geïnspireerd is – is een van de bekendste bezienswaardigheden van de stad. Het restaurant en de Biergarten maken het vrijetijdsaanbod bij de Wasserbahnhof helemaal af.

- Raffelberg Racecourse
- L'hippodrome de Raffelberg
- Galoprenbaan Raffelberg

◆ Adresse | address | l'adresse | adres

Akazienallee 80-82
tel.: +49 208 / 5 70 01 | fax: +49 208 / 5 70 05

www.muelheim-galopp.de
info@muelheim-galopp.de

public transport: bus 122/135 to "Raffelberg"
or tram 901 to "Raffelberg"



Spannende Galopprennen finden auf dem 68 Hektar großen Terrain am Raffelberg statt. Sie ist die älteste Sportstätte Mülheims. Die integrierte Neun-Loch-Golfanlage ergänzt das Freizeit- und Sportangebot der Rennbahn.

You will find first-class horse races on the large and attractive Raffelberg Racecourse. It is the oldest sports ground in town. And the integration of a nine-hole golf course supplements the recreational activities and facilities at the racecourse.

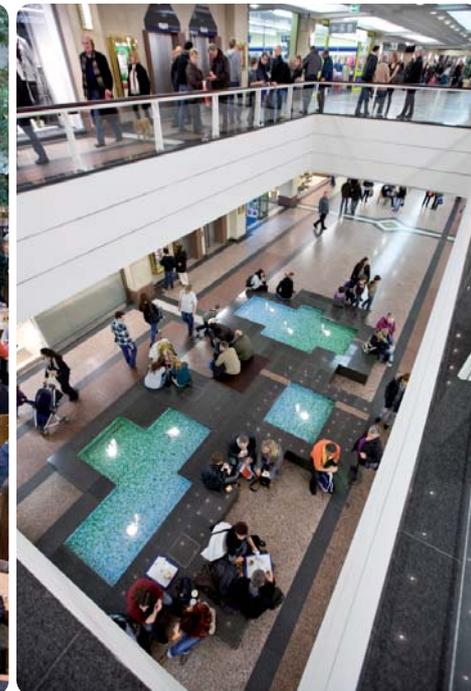
Des courses de chevaux de premier ordre ont lieu à l'hippodrome de Raffelberg, qui a une superficie de 68 hectares. L'intégration d'un golf à neuf trous complète les loisirs et les activités sportives de l'hippodrome.

Er vinden spannende galopkoersen plaats op het 68 hectare grote terrein aan de Raffelberg. Dit is het oudste sportterrein van Mülheim. Het bijbehorende nine-hole-golfterrein rondt het vrijetijds- en sportaanbod van de renbaan af.

Rhein-Ruhr Shopping Mall

Le centre commercial Rhein-Ruhr Zentrum

Rhein-Ruhr winkelcentrum



Das Rhein-Ruhr Zentrum mit über 200 Geschäften auf rund 100.000 m² war 1973 das erste große überdachte Einkaufszentrum Deutschlands. Auch heute ist das auf einem ehemaligen Zechengelände angesiedelte Zentrum überaus beliebt und bietet neben dem Shopping-Angebot mit dem Festival Garden eine Plattform für Live-Events und Gastronomie!

The Rhein-Ruhr Shopping Mall was built in 1973 as the first large Shopping Mall in Germany on the grounds of a former pit. With its 200 shops, the Festival Garden, a modern cinema and a Bowling and Entertainment Center on about 100.000 m², it offers a wide range of opportunities for shopping, dining and recreation.

Le Rhein-Ruhr Zentrum, avec plus de 200 magasins sur une superficie d'environ 100.000 m², a été en 1973 le premier grand centre commercial construit en Allemagne. Aujourd'hui encore, le centre commercial situé sur une ancienne mine de charbon est très apprécié. Outre les magasins, il offre, avec son Jardin des Festivals, une plateforme pour diverses manifestations et une restauration variée!

Het Rhein-Ruhr Zentrum met meer dan 200 winkels op zo'n 100.000 m² was in 1973 het eerste grote overdekte winkelcentrum van Duitsland. Nog steeds is het op een voormalige mijnlocatie aangelegde centrum zeer populair. Behalve het ruime aanbod winkels biedt het met zijn Festival Garden een prachtig podium voor live-evenementen en gastronomie!

- FORUM Mülheim Shopping Mall & city centre
- Le centre commercial «FORUM Mülheim» & centre-ville
- FORUM Mülheim winkelcentrum & binnenstad



Lust auf Shopping? Fachgeschäfte in der City bieten individuelle Beratung, Qualität und Service, und zahlreiche Cafés laden zu Eis oder Espresso ein. Direkt am Hauptbahnhof liegt das FORUM Mülheim in einem modernen und angenehmen Ambiente. Rund 100 Geschäfte bieten auf einer Fläche von 33.500 m² eine gut sortierte Warenvielfalt, ein Multiplex-Kino sowie Gastronomie.

Feel like shopping? Many special shops in the city offer personal advice, quality products and good service. Resisting an icecream or an espresso in one of the numerous cafés will be hard. Close to the main station, the FORUM Mülheim Shopping Mall provides ideal facilities for a great shopping tour. Nearly 100 shops on 33.500 m² offer a wide variety of goods.

Restaurants and a multiplex cinema complements the mall's offers.

Des magasins spécialisés dans le centre ville vous offrent des conseils individuels, de la qualité, du service qualifié, et de nombreux cafés vous invitent à prendre une glace ou un espresso. Directement à côté de la gare centrale, le centre commercial «FORUM Mülheim» offre une ambiance moderne et agréable. Sur une superficie de 33.500 m², environ 100 magasins présentent un grand assortiment de marchandises. Un cinéma multiplex et une restauration variée complètent l'offre.

Zin om te winkelen? De goed gesorteerde winkels in de binnenstad bieden individueel advies, kwaliteit en service, leuke cafés staan voor u klaar met ijs of espresso. Direct bij het centraal station ligt het FORUM Mülheim in een moderne en prettige omgeving. De circa 100 winkels op een oppervlak van 33.500 m² voeren een ruim assortiment. De multiplexbioscoop en de gezellige gastronomie maken het geheel af.

 Theater an der Ruhr

 Theater an der Ruhr

 Theater an der Ruhr


Das 1980 von Roberto Ciulli und Helmut Schäfer mit der Stadt Mülheim gegründete Theater mit Sitz im ehemaligen Solbad Raffelberg ist in Deutschland und auch im Ausland eine renommierte Größe. Zahlreiche Gastspiele und Theatertourneen machten das Theater zu einem international anerkannten Ensemble.

Founded in 1980 by Roberto Ciulli and Helmut Schäfer in cooperation with the city of Mülheim, the theatre is well known in Germany and abroad. It is housed in buildings once comprising the former Raffelberg Spa. Umpteen guest performances and tours all over the world gained the company international recognition.

Fondé en 1980 par Roberto Ciulli et Helmut Schäfer conjointement avec la ville de Mülheim, le théâtre situé dans l'ancienne station thermale d'eaux salines de Raffelberg jouit d'une grande renommée en Allemagne et également à l'étranger. De nombreuses représentations et tournées ont permis à la troupe de théâtre d'être reconnue et appréciée dans le monde entier.

Het in 1980 door Roberto Ciulli en Helmut Schäfer samen met de stad Mülheim gestichte theater dat in het voormalige Solbad Raffelberg gevestigd is, is zowel in Duitsland als ver daarbuiten gerenommeerd. Talrijke gastacteurs en theatertournees hebben ervoor gezorgd dat het theater internationale erkenning heeft weten te verwerven.

- Ringlokschuppen
- Ringlokschuppen
- Ringlokschuppen

••• Adresse | address | l'adresse | adres

Am Schloß Broich 38
tel.: +49 208 / 99 31 60 | fax: +49 208 / 993 16 13

www.ringlokschuppen.de
info@ringlokschuppen.de

public transport: bus 122/124/131/132/133/135/752
or tram 901/102 to "Schloß Broich"



Der Ringlokschuppen auf dem Gelände der ehemaligen Landesgartenschau wurde im Sommer 1992 eröffnet. Es ist gelungen, das alte Bahndepot als interessante Location für Theater, Konzerte und Kabarett zu etablieren. Die frühere Drehscheibe für die Loks ist heute eine einzigartige Open-Air-Bühne!

In 1992, the Ringlokschuppen was opened in the former venue of the Mülheim Regional Garden Show. The old train depot was transformed into an interesting location for theatre, concerts and satirical cabaret shows. And the turntable for the locomotives now serves as a unique open-air stage!

Le centre culturel Ringlokschuppen a été ouvert pendant l'été de l'année 1992 sur le terrain où a eu lieu l'exposition régionale d'horticulture de Mülheim. L'ancien dépôt de la société des chemins de fer a été transformé en un lieu intéressant pour des représentations théâtrales, des concerts et des spectacles de chansonniers. L'ancienne plaque tournante pour les locomotives est aujourd'hui un théâtre en plein air unique!

De Ringlokschuppen (Ringloods voor stoomlocomotieven) bevindt zich op het terrein waar vroeger de show voor landschapsarchitectuur heeft plaatsgevonden en is in de zomer van 1992 geopend. Met succes heeft de oude ringloods een naam weten te vestigen als interessante locatie voor toneel, concerten en cabaret. De vroegere draaischijf voor de stoomlocomotieven is nu een uniek openluchtpodium!

- Broich Castle
- Le Château de Broich
- Kasteel Schloß Broich

◆◆◆ Adresse | address | l'adresse | adres

Am Schloß Broich 28-32

tel.: +49 208 / 960 96 16

www.schloss-broich-muelheim.de

schloss-broich@mst-mh.de

public transport: bus 122/124/131/132/133 /135/752
or tram 901/102 to "Schloß Broich"



Schloß Broich wurde 883/884 als Festung gegen die Normannen errichtet und ist die bedeutendste karolingische Befestigungsanlage im deutschen Sprachraum. Heute wird sie vor allem als historisches Museum sowie für Empfänge, Kongresse und andere Veranstaltungsformate, wie Konzerte im Schlosshof, genutzt.

Broich Castle was erected in 883/884 as a stronghold against the Normans and is the most important carolingian fortification in German-speaking Europe. Nowadays, it houses a small museum of history, serves different public functions such as receptions or congresses and also as a popular location for weddings, concerts and other events in the castle courtyard.

Le château de Broich a été construit en 883/884 comme forteresse contre les Normands et est la plus importante fortification carolingienne en la région de la langue allemande. Il est utilisé aujourd'hui entre autres comme musée historique et pour des réceptions, des congrès et des concerts dans la cour de château.

Schloß Broich is in 883/884 als vesting tegen de Noormannen gebouwd en is het belangrijkste karolingische vesting in het duitse taalgebied. Vandaag er wordt gebruikt o.a. als geschiedkundig museum en voor recepties, congressen en vele andere evenementen en concerten in het hof van de kasteel.

Municipal Hall

La salle municipale

Stadshal



Vis-à-vis vom Schloß Broich bietet die repräsentative Stadthalle, die über eine hochwertige Hightech-Ausstattung verfügt, Raum für Kulturgenuss, Tagungen und Feiern aller Art.

Die klassisch-elegante Halle wurde ursprünglich in den 1920er Jahren erbaut und manifestierte Mülheims Ruf als „Ruhr-Venedig“.

Directly across from Castle Broich the imposing Municipal Hall provides space and amenities for cultural pleasure as well as for congresses, festivals and other events.

The Municipal Hall was originally built in the 1920s. Its classic elegance, with the Old Town Baths and the Historic Town Hall as architectural counterparts on the other side of the river, gained Mülheim an der Ruhr the reputation as „Ruhr Venice“.

La salle municipale imposante située en face de la château de Broich offre beaucoup d'espace pour des événements culturels, des réunions et des fêtes de toute sorte.

La salle classique et élégante été construit tandis que les années folles et manifeste la réputation de Mülheim à titre de „Ruhr-Venise“.

Direct aan de overkant van het kasteel Broich ligt de representatieve stadshal, die met zijn geavanceerde hightech-apparaatruimte biedt aan allerlei vormen van culturele manifestaties, lezingen en vieringen.

Het klassiek en gracieus stadshal werd gebouwd in de jaren 1920 en verankerde Mülheims reputatie als „Ruhr-Venetië“.

Museum Prehistory of Film

Le Musée de la préhistoire du film

Museum over de prehistorie van de film



Im historischen Wasserturm Broich wurde im Zuge der Landesgartenschau 1992 die weltweit größte Camera Obscura installiert, die einen einzigartigen Rundblick über die City ermöglicht. Der Turm beherbergt heute außerdem das spannende Museum zur Vorgeschichte des Films – einzigartige Exponate und spannende Mitmach-Stationen im denkmalgeschützten Wasserturm laden ein, die Welt der bewegten Bilder neu zu entdecken.

The world's biggest walk-in Camera Obscura was installed in the historical water tower Broich on the occasion of the Regional Garden Show in 1992. Its projection shows a unique panorama of the city! Today, the listed historical tower also houses the Museum Prehistory of Film – unique artifacts and exciting interactive stations invite to learn more about the world of moving pictures.

La plus grande chambre noire du monde, qui a été installée dans le château d'eau historique de Broich au cours de l'exposition régionale d'horticulture de Mülheim de 1992, offre un panorama unique sur la ville. Aujourd'hui la tour est élargie de l'intéressant musée de la préhistoire du film. Celui-ci invitera, avec des pièces d'exposition uniques, à un aperçu fascinant du monde de la cinématographie.

In de historische watertoren van de wijk Broich is tijdens de show voor landschapsarchitectuur in 1992 de grootste camera obscura van de wereld geïnstalleerd die een uitzonderlijk en uniek panorama over de stad biedt. In de toren is tegenwoordig verder het spannende museum over de prehistorie van de film gevestigd – unieke stukken en spannende interactieve installaties in de monumentale watertoren laten u de wereld van het bewegende beeld opnieuw ontdekken.

City Harbour / Ruhr Promenade

Le havre de ville / la Ruhr-Promenade

Stadhaven / Ruhr-Promenade



Der neue Stadthafen bietet für Ruhrtouristen, Schiffer und Paddler mitten in der Innenstadt eine ideale Anlaufstelle, um die ganze Stadt von einem zentralen Punkt aus zu erkunden. Seit der feierlichen Eröffnung 2014 sorgt er für eine direkte Verbindung von Innenstadt und Ruhrufer. Die Gastronomie auf der attraktiv gestalteten Ruhrpromenade lädt ebenfalls zum entspannten Verweilen mit Blick aufs Wasser ein.

The new City Harbour offers best opportunities for a relaxing stopover to all tourists, skippers and canoeists, to explore the city and its sights. Since the official opening in 2014, the City Harbour connects the city-center to the river Ruhr. Restaurants and a café on the newly established Ruhr Promenade invite to spend some relaxing leisure time overlooking the Ruhr.

Le nouveau havre de la ville offre pour les touristes, les bateliers et les pagayeurs tout au centre de la ville un endroit pour explorer toute la ville d'un point central. Depuis l'inauguration solennelle 2014, il offre une communication directe entre le centre-ville et le bord de la Ruhr. Les gastronomies sur la promenade de la Ruhr, agréablement arrangée, invite aussi à rester et laisser ses yeux passer par le fleuve.

De nieuwe stadhaven biedt voor toeristen aan de Ruhr, schippers en peddelaars midden in de binnenstad een ideale start om de hele stad vanuit een centraal punt te kunnen verkennen. Sinds de feestelijke opening in 2014 zorgt de haven voor een directe verbinding tussen de binnenstad en de oever van de Ruhr. Ook de gastronomie op de aantrekkelijk vormgegeven Ruhr-Promenade nodigt uit om hier even heerlijk te ontspannen met zicht op het water.

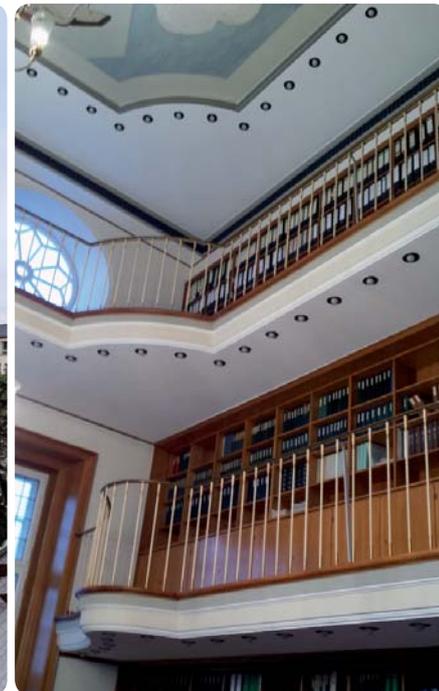
- Historic Town Hall
- L'Hôtel de Ville historique
- Historisch raadhuis

•••• Adresse | address | l'adresse | adres

Am Rathaus 1, tel.: + 49 208 / 4 55 - 0

www.muelheim-tourismus.de
touristinfo@mst-mh.de

public transport: all lines to "Stadtmitte"



Das Historische Rathaus mit seinem prägnanten 60 m hohen Rathausurm, erbaut vom Architektenduo Großmann und Pfeifer, prägt seit 1915 die Silhouette der Innenstadt und wurde 2012 aufwendig saniert. Nach einem Jahrhundert erlebter Stadtgeschichte erstrahlt das repräsentative, architektonisch eindrucksvolle Gebäude nun wieder in neuem Glanz.

The Historic Town Hall with its prominent 60-m-high tower, built by the architect duo Großmann and Pfeifer, dominates the city skyline since 1915. In 2012 it was intricately renovated. After a century of eventful history, the representative and architecturally impressive building with its modern interior shines in new splendour.

L'Hôtel de Ville avec sa tour significative de 60 m d'hauteur, construite par les architectes Großmann et Pfeifer, marque depuis 1915 la silhouette du centre-ville et fut restaurée avec beaucoup de travail en 2012. Après un siècle d'histoire vécue de la ville, le bâtiment représentatif et d'une architecture impressionnante brille de nouveau dans toute sa splendeur.

Het historische raadhuis met de opvallende, 60 meter hoge raadhuisstoren, gebouwd door het architectenduo Großmann en Pfeifer, geeft sinds 1915 het silhouet van de binnenstad vorm en is in 2012 uitgebreid gerenoveerd. Nadat het een eeuw stadsgeschiedenis heeft doorleefd straalt het representatieve, architectonisch indrukwekkende gebouw nu weer als nieuw.

Aquarius Water Museum

Le Musée de l'eau Aquarius

Aquarius Watermuseum



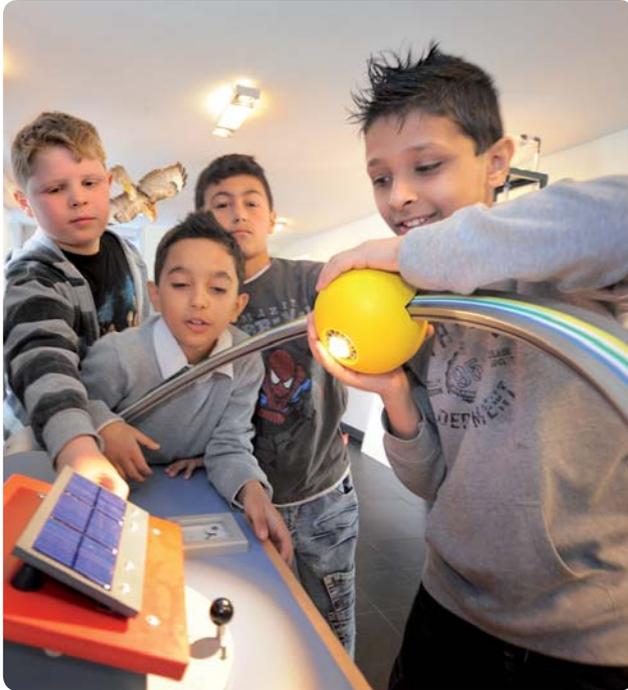
Im über 100 Jahre alten, architektonisch bemerkenswerten Wasserturm Styrum erschließt sich dem Besucher alles Wissenswerte über das „nasse Element“. Auf 14 Ebenen und in 21 Themenbereichen gilt es die Vielfältigkeit des Themas an multimedialen Stationen auf spielerische Weise zu erkunden. Das Museum ist Ankerpunkt der Route der Industriekultur!

In the century-old, architecturally remarkable water tower of Styrum, a world of interesting facts about the "wet element" awaits. On 14 floors with 21 topics the visitor experiences the diversity of water via multimedia techniques. The Aquarius Water Museum is an important station on the Industrial Heritage Trail in the Ruhr Area.

Le château d'eau de Styrum, âgé de plus de 100 ans et d'une remarquable architecture, présente des informations intéressantes sur «l'élément liquide». Sur 14 niveaux et dans 21 domaines, les visiteurs apprennent à connaître par le jeu la diversité du sujet à l'aide de la technique multimédia. Le musée est une étape de la Route de la culture de l'industrie (Route der Industriekultur)!

In de meer dan 100 jaar oude, architectonisch opmerkelijke watertoren Styrum vindt de bezoeker alles over het "natte element". Op 14 niveaus en via 21 onderwerpen kunt u dit veelzijdige thema speels ontdekken met behulp van multimediale installaties. Het museum vormt het ankerpunt op de route voor industriële cultuur!

- Ruhr Nature House
- La maison Ruhrnatur
- Huis Ruhr-natuur



Das Haus Ruhrnatur, ein Erlebnismuseum der RWW (Rheinisch-Westfälische Wasserwerksgesellschaft mbH), lädt zum Entdecken und Erfahren ein. Fauna und Flora des Ruhrtals und seine ökologischen Besonderheiten, sowie Infostationen zum Thema Klima und zahlreiche Experimente zu erneuerbaren Energien werden mit allen Sinnen erfahrbar. Das Museum bietet für große und kleine Forscher einen vergnüglichen Lernspaß.

The "Ruhr Nature House", an experiential museum of the RWW (Rheinisch-Westfälische Wasserwerksgesellschaft mbH), teaches about the flora and fauna of the Ruhr Valley with its ecological specifics and offers lots of experiments about the renewable energy sources. Experience this museum with all senses and enjoy the possibilities for explorers of all ages!

La maison Ruhrnatur, un musée d'expérience de la RWW (Rheinisch-Westfälische Wasserwerksgesellschaft mbH), invite à découvrir la faune et la flore de la vallée de la Ruhr avec ses caractéristiques écologiques. En plus vous pouvez faire ici des expériences au-dessus des énergies renouvelables. Un plaisir d'apprendre pour toutes les générations!

Het Huis Ruhrnatur is een belevenis-museum van het RWW (Rheinisch-Westfälische Wasserwerksgesellschaft mbH) en wil u de fauna en flora van het Ruhrdal laten ontdekken en ervaren met de ecologische bijzonderheden. Het museum biedt bovendien de experimenten over de vernieuwbaar hulpbronnen. Een aangename amusement voor grote en kleine onderzoekers!

- Art Museum "Alte Post"
- Le Musée d'art »Alte Post«
- Kunstmuseum "Alte Post"



Im Kunstmuseum in der Alten Post ist dauerhaft die Sammlung des Nobelpreisträgers Ziegler ausgestellt – mit herausragenden Werken, u.a. von Feininger, Klee, Marc und Macke. Ebenso sind dort Grafik-Präsentationen von Beckmann bis Zille beheimatet. Ergänzt wird das Programm des Hauses mit zahlreichen Wechsausstellungen zur modernen und zeitgenössischen Kunst. Das Museum gehört zum Verbund der zwanzig RuhrKunstMuseen.

In the Art Museum in the former post office the substantial exhibition of Nobel Prize winner Ziegler is presented with outstanding works e.g. by Feininger, Klee, Marc and Macke. Furthermore it is home to graphic art from Beckmann to Zille. The programme is complemented by various changing exhibitions of modern and contemporary art. The museum is one of the twenty "RuhrKunstMuseen".

Dans le musée d'art »Alte Post« la collection de vainqueur de prix Nobel Ziegler est durable en exposition avec des excellentes œuvre d'art p. ex. Feininger, Klee, Marc et Macke. En plus se trouve ici des illustrations graphiques de Beckmann à Zille. De nombreuses expositions temporaires d'art moderne et contemporain complètent le programme du musée, qui est un du vingt »RuhrKunst-Museen«.

In het Kunstmuseum "Alte Post" de collectie van de nobelprijswinnaar Ziegler is voorgoed geëxposeerd met vooraanstaanden kunstwerken van v. g. Feininger, Klee, Marc en Macke. Daarboven bevinden zich hier de grafiek-presentaties van Beckmann tot Zille. Regelmatige wissel-exposities met moderne en huidige kunst vullen de program van het huis. Het museum hoort bij het verbond van de twintig "RuhrKunstMuseen".

- Leather and Tanner Museum
- Le Musée du cuir et de la tannerie
- Leder- en looierijmuseum

•••• Adresse | adress | l'adresse | adres

open Wed – Sun 14.00 – 18.00

Düsseldorfer Straße 269

tel.: +49 208 / 302 10 70 | fax: +49 208 / 302 10 71

www.leder-und-gerbermuseum.de

info@leder-und-gerbermuseum.de

public transport: bus 132/133/752 to "Lindgens"



In der ehemaligen Lederfabrik Abel werden Dokumentationen, Werkzeuge, ein Film sowie andere Artefakte rund um das Leder- und Gerberhandwerk gezeigt. Mit diesem – seit über 350 Jahren in Mülheim angesiedeltem Industriezweig – lässt das Museum auch das Leben und die Geschichte der Unternehmerfamilien anschaulich Revue passieren.

In the former leather factory Abel the museum found an ideal framework for the documentation of an old trade: With tools, leather artefacts and film footage the exhibition shows more than 350 years of history in tanner's trade and manufacturing of leather in Mülheim.

L'ancienne usine de cuir Abel présente des documentations, des outils, un film et d'autres artefacts concernant le métier du cuir et de la tannerie. Avec cette branche industrielle établie à Mülheim depuis plus de 350 ans, le musée passe également en revue la vie et l'histoire des familles d'entrepreneurs.

In de vroegere leerfabriek Abel worden documenten, gereedschap, een film en andere artefacten uit de leerlooierij getoond. Via dit sinds meer dan 350 jaar in Mülheim bedreven ambacht laat het museum ook het leven en de geschiedenis van de fabrikantenfamilies van de stad de revue passeren.

Saarn Cloister and Museum

Le Couvent de Saarn et Musée

Kloster Saarn en streekmuseum



1214 von Zisterzienserinnen gegründet, ist das Kloster Saarn ein geschichtsträchtiger Ausflugsort – direkt an der Ruhr. Das ehemalige Kloster beherbergt heute eine Begegnungsstätte mit vielfältigem Kulturangebot und Café sowie ein Museum zur Klostersgeschichte und einen Kräutergarten.

Ebenso lockt das Dorf Saarn mit seinen malerischen Straßenzügen!

In the year 1214 Saarn Cloister was founded by Cistercian nuns. Today it is not only a historical edifice but, due to its proximity to the Ruhr, a popular destination for excursions and shelters a historical museum. Saarn Cloister is also a meeting centre for guests and citizens with a diverse cultural programme, a café and a herb garden.

Also worth visiting is the picturesque main street of the nearby village of Saarn!

Fondé en 1214 par des cisterciennes, le couvent de Saarn est aujourd'hui un but d'excursion historique avec un petit musée. Il est situé au milieu de Mülheim et à proximité immédiate de la Ruhr. L'ancien couvent est également un lieu de rencontre et offre une programme culturel varié, une café et un jardin des herbes.

Le village de Saarn attire aussi beaucoup de visiteurs avec ses rues pittoresques!

Het klooster Saarn werd in 1214 door cisterciënsnonnen gesticht en vormt zodoende een geschiedkundig interessant doel voor een uitstapje – direct aan de rivier de Ruhr. Het vroegere klooster is tegenwoordig een trefcentrum met een gevarieerd cultureel aanbod, zoals een museum over de geschiedenis van het klooster, een café en een kruidentuin.

Even aantrekkelijk is het dorp Saarn met zijn schilderachtige straten en steegjes!

- Old Town
- La vieille ville
- Historische binnenstad

••• Adresse | adress | l'adresse | adres

"Tersteegenhaus" open Tue 15.00 – 17.00, Sun 10.00 – 12.00

Teinerstraße 1

tel.: +49 208 / 38 04 30 (Heinz Hohensee)

www.muelheim-tourismus.de

touristinfo@mst-mh.de

public transport: all lines to "Stadtmitte"



Um 1200 entstand mit der Petri-
kirche auf dem sogenannten
Kirchenhügel die Keimzelle der
Stadt. Noch heute strahlt die
Altstadt mit ihren verwinkelten
Straßen, zahlreichen bergi-
schen Fachwerkhäusern und
gemütlichen Kneipen und Re-
staurants eine ganz besondere
Atmosphäre aus. Und das Hei-
matmuseum „Tersteegenhaus“
bietet interessante Einblicke in
die Mülheimer Historie.

About 1200 AD, the church of St.
Peter was built upon the so-
called "Church Hill". From that
point the city developed in the
course of time. Today the histo-
ric Old Town, with picturesque
little streets, beautiful half-tim-
bered houses in the style of
"Bergisches Land" and a num-
ber of unique pubs and restau-
rants, creates an outstanding
atmosphere. The museum of
local history in the "Tersteegen-
haus" offers interesting insights
into Mülheim's past!

L'église de Saint-Pierre construite
vers 1200 sur la colline de
l'église ainsi nommée est le point
d'origine de la ville. Aujourd'hui
encore, la vieille ville offre une
atmosphère toute particulière
avec ses rues tortueuses, ses
nombreuses maisons à colom-
bage du style de la région alle-
mande du «Bergisches Land» et
ses cafés et restaurants où
règne une agréable intimité. Le
musée local «Tersteegenhaus»
présente un aperçu intéressant
de l'histoire de la ville.

Rond 1200 ontstond met de
Petrikerk op de zogenaamde
Kirchenhügel (kerkheubel) het
eerste begin van de huidige
stad. Nog steeds heeft de oude
binnenstad met haar bochtige
straatjes, talrijke typische vak-
werkhuisen en gezellige kroegen
en restaurant een heel eigen
atmosfeer en uitstraling. En het
streekmuseum Huis Tersteegen
biedt interessante indrukken
van de geschiedenis van Mül-
heim.

- Bismarck Tower
- La Tour Bismarck
- Bismarcktoren

•••• Adresse | adress | l'adresse | adres
 Bismarckstraße 22
 tel.: +49 208 / 388 08 00 (Jochen Leyendecker)
www.muelheim-tourismus.de
 public transport: tram 104 to "Spielplatz"



Eingeweiht im Jahr 1909 zum Geburtstag seines Namensgebers, ist der Bismarckturm einer der letzten Aussichtstürme im Ruhrtal.

Im Untergeschoss hat der Mülheimer Künstler Jochen Leyendecker sein Atelier eingerichtet.

The Bismarck Tower was opened in 1909 on the birthday of its namesake, Otto von Bismarck. It is one of the last remaining observation towers in the Ruhr Valley.

On the ground floor, local artist Jochen Leyendecker has his studio.

Inaugurée en 1909 à l'occasion de l'anniversaire d'Otto von Bismarck, la Tour Bismarck est, dans la vallée de la Ruhr, l'une des dernières tours avec une vue panoramique.

Un artiste de Mülheim, Jochen Leyendecker, y a installé son atelier au sous-sol.

Deze toren kreeg zijn naam in 1909 op de verjaardag van de beroemde staatsman en is een van de laatste uitzichttorens in het Ruhrdal. Op de onderste verdieping heeft de Mülheimer kunstenaar Jochen Leyendecker zijn atelier ingericht.

- Founder and Entrepreneurs Museum
- Le Musée des fondateurs et des entrepreneurs
- Oprichter- en ondernemersmuseum



Das erste Gründer- und Unternehmermuseum seiner Art in Deutschland findet sich seit September 2008 im ehemaligen Stammsitz von August und Joseph Thyssen, dem heutigen HAUS DER WIRTSCHAFT. In einer musealen Ausstellung werden die Erfolgsgeschichten Mülheimer Gründerväter anschaulich gemacht, die gleichzeitig die Grundlage für eine ansprechende, informative und interaktive Aufbereitung des Themas „Weg in die Selbstständigkeit“ bilden.

The Founder and Entrepreneurs Museum is the first of its kind in Germany and opened in September 2008 in the former company site of the famous Thyssen-Brothers August and Joseph, today the local "House of Economy". The exhibition not only traces the successful histories of Mülheim's well-known pioneers of the industrialisation era, but also provides basic information about today's "way to autonomy" in business.

Le Musée des fondateurs et des entrepreneurs est à l'ancien siège d'August et de Joseph Thyssen, qui abrite actuellement la MAISON DE L'ÉCONOMIE. Dans une exposition à caractère de musée on illustre d'une façon particulièrement frappante les histoires des grands fondateurs d'entreprises de Mülheim. Ces histoires constituent en même temps une base pour traiter de façon attrayante le sujet «Le chemin vers l'autonomie».

Het Museum over de oprichters-tijd en zijn ondernemers is uniek in Duitsland en bevindt zich sinds september 2008 in het vroegere hoofdkantoor van August en Joseph Thyssen, het huidige huis voor de economie. In de hier getoonde expositie worden de succesverhalen van de oprichters van grote ondernemingen verteld. Vervolgens vormen deze verhalen de basis voor een aantrekkelijke en informatieve behandeling van het onderwerp "De weg naar zelfstandig ondernemerschap".

The **small break** at the doorstep ...
the **big fun** for the whole family!

Daily trips between 24th April and 3rd October
Charter offers for many occasions
Our special trips in 2016:

Short breaks for epicures

Vernal asparagus trip • trip to the lake Baldeney with „Bergisch“ coffee • Breakfast trip on the Ruhr

Relax, experience & discover

Coffee trip to the Ruhr Lock • trip to the soused herring in Duisburg • **Ruhr Area Adventure! Come to the „Kumpel-Riviera“!** • Uerdingen with historic distillery • Over 30s Party • Over 40s party • Ruhr Disco 2016 • Ruhrort in flames • chill-out at the Harbour Oasis • Single Party • Rock the boat with live band „Boat People“ • barbecue party at Raffelberg • trip through the Ruhrvalley for railway romantics

River idyll & harbour charme

Boat parade on the Rhine-Herne Canal • trip through the attractive Ruhr Valley • round trip through Mülheim Harbour • harbour boat tour Duisburg • day trip to the Xanten Cathedral

„Mölmsch“ autumn

Martinmas goose dinner • Kale and sausage tour • Rhenish river trip • Culinary coal miner trip

It's Christmas time

5th Boat Christmas in Mülheim • Saint Nicholas trips • breakfast with Saint Nicholas • Advent coffee trips



www.weisse-flotte-muelheim.de

tickets for all special trips are available ...

... in the tourist information Mülheim
Synagogenplatz 3, 45468 Mülheim an der Ruhr
Tel. +49 208 / 960 960, E-mail: touristinfo@mst-mh.de
Mo to Fri 9 am – 6 pm, Sat. 10 am – 2 pm

... and at all places with advance sale for ADticket
www.adticket.de

Betriebe der Stadt
Mülheim an der Ruhr
Alte Schleuse 1
45468 Mülheim an der Ruhr

Shipping bureau:
+49 208 / 960 99 96

E-mail: weisseflotte@btmh.de

friendly supported by

VORWEG GEHEN



Mülheimer
RUHRPERLEN
Ruhrnatur • Industriegeschichte • Kultur

Experience the cycle routes „Mülheimer Ruhrperlen“ at close hand and spontaneous: • Bikes for rent in a special design
• Free „Ruhrperlen“-App – your digital guide

Pearls of Ruhr Nature

Discover the quiet parks, idyllic nature preserves and the green Ruhr Valley with its intact nature!

• 10 stations
• 17 recreative kilometers

Pearls of Industrial History

Explore the roots of the economical and industrial rise of the city!

• 12 stations
• 16 varied kilometers

Pearls of Culture

Visit the many jewels of the Museum Mile and other culturally meaningful places in Mülheim!

• 11 stations
• 16 eventful kilometers



information and advice:

Mülheimer Stadtmarketing und Tourismus GmbH (MST)
Touristinfo im MedienHaus
Synagogenplatz 3
45468 Mülheim an der Ruhr
tel.: +49 208 / 960 960
fax: +49 208 / 960 96 49
ruhrperlen@mst-mh.de

www.ruhrperlen.de

sponsoring: Erivan Haub, Chairman of „Unternehmensgruppe Tengelmann“.

free
App
for iPhone
and Android

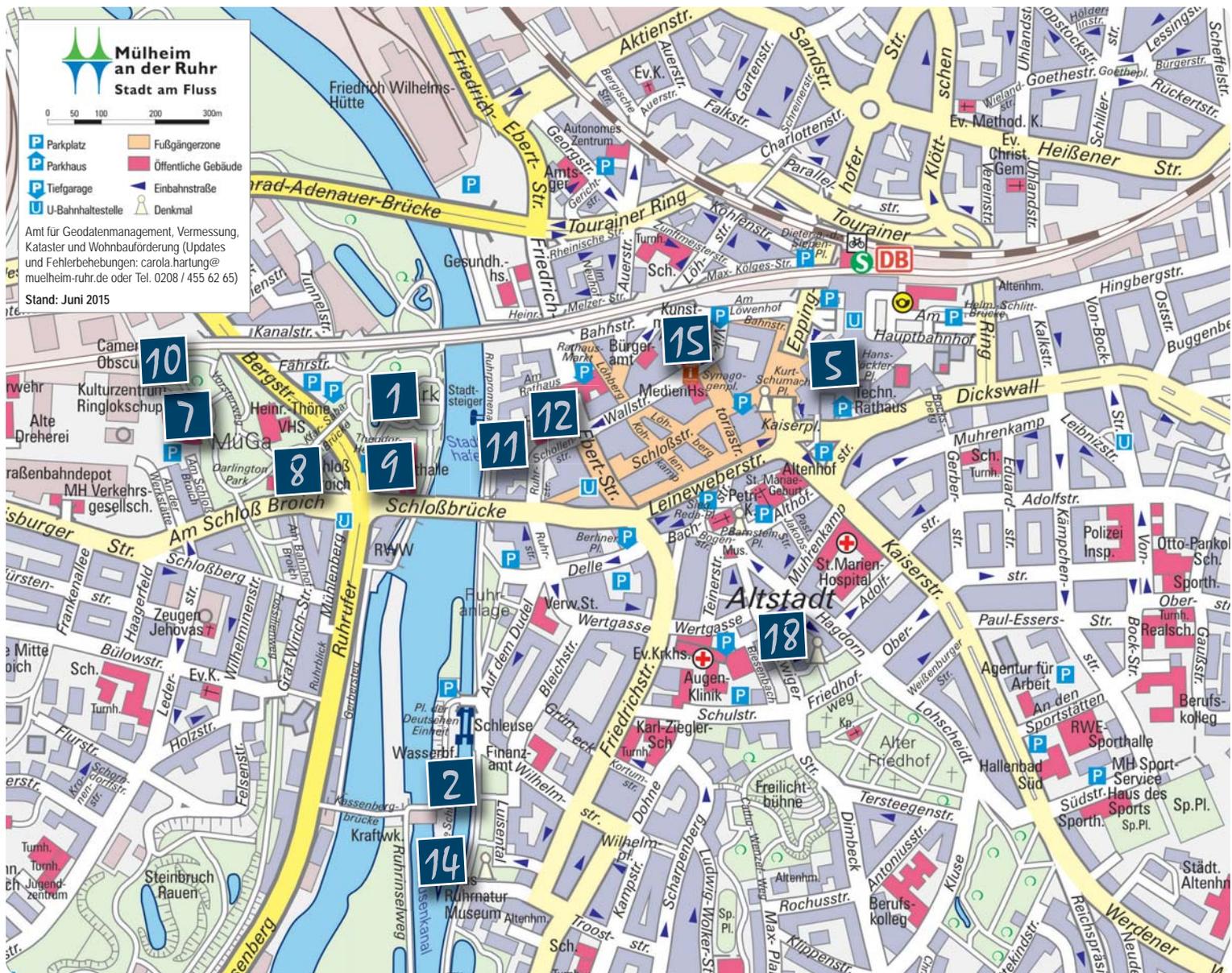


Schützt unsere Umwelt!

„Mülheimer Ruhrperlen“:
New ways through the city at the river.

Lageplan 01

- City Map 01
- Plan de la Ville 01
- Plattegrond 01



Lageplan 02

 City Map 02

 Plan de la Ville 02

 Plattegrond 02



Mülheim an der Ruhr *schenswert*

Mülheim an der Ruhr *worth seeing*

Mülheim an der Ruhr *à voir*

Mülheim an der Ruhr *bezienswaardig*



Welcome Card Mülheim an der Ruhr

Mülheim entdecken mit der **Welcome Card**
Experience Mülheim with the WelcomeCard

→ Freie Fahrt mit Bus und Bahn
in Mülheim an der Ruhr!

Free public transport in Mülheim an der Ruhr!

→ Viele Vergünstigungen
bei den teilnehmenden Partnern!

Attractive benefits with the participating partners!

Erhältlich in der Touristinfo im MedienHaus,
im MVG-KundenCenter, in den MVG-Vorverkaufsstellen
und an allen Ticketautomaten der MVG!
Available at the tourist-information, service centers
of local public transport (MVG) and all ticket-machines!

→ www.muelheim-tourismus.de

Welcome Card

1 Person

24 Stunden / hours: 9,- €

48 Stunden / hours: 14,- €

72 Stunden / hours: 19,- €

Welcome Card

bis zu / up to 5

24 Stunden / hours: 18,- €

48 Stunden / hours: 28,- €

72 Stunden / hours: 39,- €



In der Stadt unterwegs



pleased to be
at your service

Touristinfo MedienHaus

Synagogenplatz 3
45468 Mülheim an der Ruhr

tel.: +49 208 / 960 960

fax: +49 208 / 960 96 49

touristinfo@mst-mh.de

www.muelheim-tourismus.de

Opening hours:

Mon. to Fri. 09:00 am – 06:00 pm

Sat. 10:00 am – 02:00 pm



Our all-inclusive service for you:

- Tourist information about Mülheim and the Ruhr Metropolis
- Your partner for events tickets – advance sale of admission tickets for events throughout Germany
- Hotel booking service – including finding rooms on short-notice
- Viking tours
- Guided city and Ruhr Area sightseeing tours
- City maps, cycling and hiking maps
- Mülheim's "Pearls of the Ruhr" – three themed cycle routes with digital guide (PDA)
- Books and videos
- Large selection of Mülheim souvenirs
- RuhrTopCard sales
- Gift vouchers



www.muelheim-tourismus.de

If you need further information:



**Mülheimer Stadtmarketing
und Tourismus GmbH (MST)**
Touristinfo MedienHaus
Synagogenplatz 3
45468 Mülheim an der Ruhr
tel.: 0208 / 960 960
fax: 0208 / 960 96 49
E-mail: touristinfo@mst-mh.de

photos:

Jenny Baran, Joshua Belack, Hans Blossy, Jürgen Brinkmann, Michael Dahlke, Jürgen Diemer, Förderkreis Kloster Saarn, Förderkreis Leder- und Gerbermuseum, FORUM City Mülheim, Galerie Remmert & Barth (Düsseldorf), Eva Härtel, Ilja Höpping, Andreas Köhring, Markus Krieger, Jochen Leyendecker, Lokomotiv Fotografie, MST GmbH, RRZ, RWE AG, Walter Schernstein, Elke Schmidt, Foto Schmidt, Joachim Schmitz, Nicole Trucksess, Yannik Willing, privat

Issue: March 2016



MülheimPartner
MEINE STADT. MEIN PROJEKT.

Premiensponsoren



Unterstützer



www.muelheim-partner.de

